

# Годинник б'є десь вдалині

Рабіндранат Тагор

Годинник б'є десь вдалині,  
І гук оглушливого міста  
В душі затих,  
І в березневих променях гарячих  
Перед очима раптом виник образ,  
Який занедбано лежав в найдальшому кутку шиття.

Навколо — се?ла. Шлях понад рікою  
Іде у далечінь.  
Прадавнє дерево інжиру.  
Під ним, чекаючи терпляче на паром,  
Розсілись люди,  
Свої сакви базарні поскладавши.  
В сараях, вкритих бляхою, стоять  
Налиті патокою глеки,-  
Сюди прибігли пси й солодкі глеки лижуть.  
Рої мушви  
Поламана гарба встромилась носом в землю,-  
Із неї джугут за паком пак  
Вантажники знімають  
І, кричачи, до складу переносять.  
Одв'язані воли  
Скубують траву в канаві при дорозі  
І віялом хвоста себе по спині б'ють.  
Гірчичне сім'я, зметене у купу,  
Чекає, щоб його забрали до комори.  
Рибалка зупинив човна біля причалу,  
І жінка вже несе додому кошик риби,  
Над нею в небі крутиться коршак.  
У березі стоять човни купців прибулих,-  
Човняр, розсівшись зручно на кормі,  
Сидить під сонцем і майструє невід,  
А поруч селянин перепливає річку,  
За шию буйвола свого вчепившись.  
Невіддалік за гаєм височить покрівля храму,  
Виблискуючи під ранковим сонцем.  
На грані обрію проходить поїзд,-

Він меншає і меншає. Він рвучко  
На грудях вітру креслить смужку звуку  
І тягне за собою димний слід,-  
Довжезний прапор перемог над даллю.

І ще згадалось, просто так — знічев'я пригадалось давнє:  
Вже, певне, північ.  
На берег Гангу витягнуто човен.  
Вода леліє в місячному сяйві,  
Над берегом ліси завмерлі мріють,  
І де-не-де поміж дерев мигоче вогник.  
Я враз прокинувсь.  
У безгомінне небо полуно?чі  
Злітає спів — хтось молодий співає.  
Потік одпливу швидко мчить човна,  
Аж миттю він з очей зникає,  
Лиш трепет лине по лісах, завмерлих над водою.

Цей образ — нерухома ніч із місячним вінцем  
на голові —  
Мовчазно зводиться на троні потривоженого  
сну.

І ще згадався правий берег Гангу,  
Хатинка на околиці села.  
Широка мілина немов розповіда  
Про порожнечу під порожнім небом.  
По просяній стерні тихцем бредуть корови.  
Селянський хлопчик  
Дрючком жене козла із баштана,  
А он селянка ходить,  
Збираючи городину у кошик.  
Здаля, над самою рікою, часом видно,  
Як тяжко йдуть, тягаючи вантаж, потомлені похилі бурлаки,  
І, окрім них, ні на воді, ні в полі  
Душі живої цілий день нема.  
Занедбаний садок. У ньому  
Підноситься старезна голокчампа1,-  
Розлоге дерево на круглому горбі.  
Густа у нього тінь і величава,  
Тут свій притулок мають журавлі.

З ключа під деревом, коли качають воду,  
Струмок з невинним дзюркотом тече,  
Щоб кукурудзи урожай жити.  
Он жінка з касті бходжія<sup>2</sup> схилилась  
І крутить жорно, мелючи пшеницю.  
Обручка мідна на її руці  
Брязкоче мірно в полуденній тиші.

Все це миттєве,  
Побачене й почуте мимохідь,  
Деся на межі свідомості таїлось  
І ось тепер прокинулось в душі,  
Биттям годинника пробуджене зненацька.  
Забуті образи проймають серце болем  
Навічної розлуки із життям.

1941

1 Голокчампа — дерево з духмяними квітами.

2 Бходжія — каста, члени якої торгують,  
зокрема продають підсмажене зерно.

Перекладач: М. Бажан